

Karar Sayısı : 2018/11289

3 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 22/12/2017 tarihli ve 13195745 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 8/1/2018 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

B. BOZDAĞ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

F. IŞIK

Başbakan Yardımcısı

R. AKDAĞ

Başbakan Yardımcısı

H. ÇAVUŞOĞLU

Başbakan Yardımcısı

A. GÜL

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

J. SARİEROĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

O. A. BAK

Gençlik ve Spor Bakanı

A. E. FAKİBABA

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

N. CANİKLİ

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

A. DEMİRCAN

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN
MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle birlikte “Taraflar” ya da tekil olarak “Taraflar” olarak anılacaklardır);

Tüm devletlerin egemenliğinin eşitliği ilkesini **KABUL EDEREK**,

Tarım ve gıda güvenliği alanında iki ülke halkları arasındaki dostane ilişkileri güçlendirme **ARZUSUYLA**,

İki ülke arasındaki, tarımsal ilişkilere yönelik bir kurumsal temel oluşturulması ihtiyacını **GÖZ ÖNÜNDE BULUNDURARAK**,

Tarımın her iki ülkenin ekonomisinde de önemli olduğunun **FARKINDA OLARAK**,

Her birinin kendi ülkelerinde geçerli olan mevzuat düzenlemeleri **UYARINCA**,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Amaç

Taraflar, kendi yetki sınırları dâhilinde ve ulusal mevzuatlarına göre, tarım ve gıda güvenliği alanlarında verimli teknik, bilimsel ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi için gayret gösterirler.

Madde 2

İşbirliği Alanları

İşbu Mutabakat Zaptı'nın amacı doğrultusunda Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliği yapma konusunda mutabakata varmışlardır:

- a) Tarımsal üretim, verimlilik ve bitkisel kaynaklı ürünler konularında modern bilim ve teknolojilerin kullanımında işbirliği yapılması,
- b) Kaliteli ve verimli üretim amaçlı kapasite geliştirilmesine yönelik eğitimlerin düzenlenmesi,
- c) Teknik altyapı ve yöntem analizleri vasıtasıyla kullanılan sistemlerin optimizasyonu,
- d) Özel sektör temsilcileri arasında diyalogun tarımsal ticaret ve pazar sisteminin geliştirilmesi amacıyla teşvik edilmesi,
- e) Tarım ve kırsal kalkınma projelerinin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 3

İşbirliği Şekilleri

Taraflar işbu Mutabakat Zaptı'nın 2. maddesinde yer alan alanlarda aşağıdaki şekillerde işbirliği yapma konusunda mutabakata varmışlardır:

1. Bilimsel ve teknik bilgi ile dokümantasyon değişimi,
2. İlgili kurumları tarafından yayımlanan araştırma sonuçlarının değişimi,
3. İlgili konularda uzmanların değişimi,
4. Eğitim, seminer, konferans ve toplantıların organizasyonu,
5. İlgili kurumları arasında ortak faaliyetlerin tesis edilmesi.

Madde 4

Yetkili Makamlar

Tarafların işbu Mutabakat Zaptı'nın uygulanmasından sorumlu yetkili makamları:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı; ve
2. Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti adına, Tarım ve Sulama Bakanlığı.

Madde 5

Tarım Yürütme Komitesi

1. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliği faaliyetlerinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Tarım Yürütme Komitesi'nin (bundan böyle "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite, üst düzeyde heyet başkanları da dâhil olmak üzere her ülkeden beşer üyeden oluşur.
3. Komite yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda dönüşümlü olarak Türkiye ve Somali'de toplanır.
4. Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:
 - Taraflar arasında işbirliği konusunda eylem planının hazırlanması;
 - Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının izlenmesi;
 - İşbirliği şekillerinin daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması;
 - İşbirliği faaliyetlerinin uygulanmasından kaynaklanan güçlüklerin üstesinden gelmek için olası yollar tavsiye edilmesi.

Madde 6

Üçüncü Tarafların Tekamülü

1. İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflardan herhangi birinin 2. maddede belirtilen alanlarda bireysel faaliyetlerde bulunmasına engel teşkil etmez;
2. Taraflar, ortak araştırmaların sonuçlarını üçüncü taraflarla paylaşmak istedikleri zaman birbirlerine karşılıklı olarak danışırlar.

Madde 7

Diğer İki Taraflı ve Çok Taraflı Anlaşmalardan Kaynaklanan Haklar ve Yükümlülükler

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, Türkiye Cumhuriyeti ve Somali Federal Cumhuriyeti tarafından imzalanan diğer ikili ve çok taraflı uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve sorumluluklarını etkilemez.

Madde 8

Gizlilik

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamında elde edilen gizli bilgileri, diğer Tarafın yazılı rızası alınmadığı sürece, ifşa edemez ve kullanamazlar.

Madde 9

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü uyuşmazlık Taraflarca karşılıklı istişare ve müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözüme kavuşturulur.

Madde 10

Masraflar

Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'nın 2. maddesinde belirtilen işbirliğini gerçekleştirmek için karşılıklı olarak üzerinde mutabık kalınan konularda uzman değişimi yaparlar.

Komite üyeleri ve uzmanlarının uluslararası seyahat giderleri Gönderen Tarafça karşılanırken, yerel giderler (konaklama ve iç ulaşım) Ev Sahibi Tarafça karşılanır.

Ev Sahibi Taraf, planlanan ziyaretlerden varış tarihinden en az iki ay önce haberdar edilir.

Madde 11
Değişiklikler

İşbu Mutabakat Zaptı'nda Tarafların karşılıklı yazılı onayıyla değişiklik yapılabilir. Değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptı'nın 12. maddesi ile belirlenen aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girer.

Madde 12
Yürürlüğe Giriş, Süre Ve Sona Erme

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların işbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalır ve Taraflardan biri Mutabakat Zaptı'nın sonlandırılması isteğini geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce diplomatik kanallar yoluyla diğer tarafa yazılı şekilde bildirmedikçe, yürürlük süresi otomatik olarak beşer (5) yıllık sürelerle uzar.

Taraflar aksini kararlaştırmadığı müddetçe, işbu Mutabakat Zaptı'nın sonlandırılması ya da süresinin sona ermesi, Mutabakat Zaptı çerçevesindeki mevcut faaliyet ya da projelerin tamamlanmasını etkilemez.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahipleri, işbu Mutabakat Zaptı'nı imzalamışlardır.

...3...Ekim..... 2017 tarihinde, ...Musa.....'da her biri aynı derecede geçerli ikiyeşer orijinal nüsha halinde Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti

Adına

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
Ahmet Eşref FAKIBABA

Somali Federal Cumhuriyeti
Hükümeti

Adına

Tarım ve Sulama Bakanı
Said Hussein IID

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF SOMALIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Republic of Somalia (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and “the Party” in singular);

ACKNOWLEDGING the principle of the sovereign equality of all states;

DESIRING to strengthen the existing friendly relations between the peoples of the two countries in the field of agriculture and food security;

CONSIDERING the need to establish an institutional basis for the agricultural relations between the two countries;

RECOGNIZING the importance of agriculture in the economies of the two countries;

PURSUANT to the prevailing legislative regulations in their respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Object

The Parties, within the limit of their competences and according to their national legislation, shall endeavor to develop fruitful technical, scientific and economic cooperation in the field of agriculture and food security.

Article 2

Areas of Cooperation

For the purpose of this Memorandum of Understanding, the Parties have agreed to cooperate in the following areas:

- a) Cooperation for use of modern science and technology on agricultural production, productivity and plant originated products,
- b) Organizing trainings for capacity development which is aimed for efficient and high quality production,
- c) Optimization of systems through analyses of technical infrastructure and methods,
- d) Promoting dialogue between private sectors to improve agricultural trade and marketing system,
- e) Preparing and implementation of agriculture and rural development projects.

Article 3
Forms of Cooperation

The Parties agree to cooperate on areas enlisted in Article 2 of this Memorandum of Understanding through:

1. Exchange of scientific and technical information and documentation,
2. Exchange of research results published by their respective institutions,
3. Exchange of experts in the fields of relevant issues,
4. Organization of trainings, seminars, conferences and meetings,
5. Establishment of joint activities between their respective institutions.

Article 4
Competent Authorities

The competent authorities of the Parties responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be:

1. For the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Food, Agriculture and Livestock; and
2. For the Government of the Federal Republic of Somalia, the Ministry of Agriculture and Irrigation.

Article 5
Agricultural Steering Committee

1. The Parties shall establish an Agricultural Steering Committee, hereinafter referred to as "the Committee", to monitor and review the implementation of cooperation activities under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee consists of five members from each country including the delegation heads at the level of high officials.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and Somalia.
4. This Committee shall be responsible for:
 - Preparation of the action plan on cooperation between the Parties,
 - Monitoring of the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon,
 - Submitting proposals on the further development and improvement of cooperation forms,
 - Recommending possible ways for overcoming difficulties faced during the implementation of cooperation activities.

Article 6
Third Party Evolvement

1. This Memorandum of Understanding shall not constitute a hindrance for any of the Parties to conduct individual activities in the areas covered in Article 2;
2. The Parties shall mutually consult each other beforehand whenever they wish to share the results of joint researches with third Parties.

Article 7
Rights and Liabilities Arising From Other Bilateral and Multilateral Agreements

This Memorandum of Understanding shall not prejudice any rights and responsibilities of the Parties arising from other bilateral and multilateral international agreements concluded by the Republic of Turkey and the Federal Republic of Somalia.

Article 8
Confidentiality

The Parties shall not disclose nor use any classified information obtained under this Memorandum of Understanding, unless a written consent of the other Party is obtained.

Article 9
Settlement of Disputes

The disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations or negotiations.

Article 10
Expenses

The Parties shall exchange experts on matters mutually agreed upon by the Parties in order to realize the cooperation stated in Article 2 of this Memorandum of Understanding.

The international travel expenses of the Committee members and experts shall be covered by the Sending Party, whereas the local expenses (accommodation and domestic transportation) shall be covered by the Receiving Party.

The Receiving Party shall be informed of the intended visits at least two (2) months prior to the date of arrival.

Article 11
Amendments

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of Parties. These amendments shall enter into force according to the same legal procedure defined in Article 12 of this Memorandum of Understanding.

Article 12
Entry into Force, Duration and Termination

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall be valid for a period of five (5) years and it shall be renewed automatically for periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate this Memorandum of Understanding at least six (6) months prior to the date specified for the termination or expiry of original duration, through diplomatic channels.

The termination or expiry of this Memorandum of Understanding shall not affect ongoing activities and projects until completion, unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done atAnkara....., on this...3rd..... day of ...October.....2017, in two originals in Turkish and English languages, each being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf the Government of the
Republic of Turkey
Ahmet Eşref FAKIBABA
Minister of Food, Agriculture and
Livestock**

**On behalf of the Government of the
Federal Republic of Somalia
Said Hussein IID
Minister of Agriculture and Irrigation**